

**POR UNA GEOPOLÍTICA FEMINISTA DE LA TRADUCCIÓN:
ESCRITORAS (GALLEGAS) TRADUCIDAS EN EL MERCADO
EDITORIAL BRITÁNICO¹**

Olga Castro (ORCID: 0000-0002-2825-9618)
University of Warwick

Dentro del rico y diverso campo de los estudios feministas de traducción, uno de los aspectos que más interés académico ha suscitado es el de la traducción de escritoras (véase Castro y Ergun 2018: 131-132). Son numerosos los estudios de caso sobre autoras feministas, desde aquellas cuya ideología de género se ha visto tergiversada o apropiada en el proceso de mediación que es la traducción dando lugar a “phallotranslations” (Henitiuk 1999), hasta otras, cuya acertada traducción a contextos diversos ha propiciado nuevos debates en la cultura meta. Estos estudios de caso se han visto complementados, sobre todo en época reciente, por otros más panorámicos que examinan la traducción en tanto que mecanismo vital para posibilitar o impedir, para facilitar o entorpecer, el avance de epistemologías feministas.

Pero las autoras feministas, bien sea esta una etiqueta autoproclamada *in situ* u otorgada por la crítica *a posteriori*, no son las únicas que interesan a los estudios feministas de traducción. Partiendo de que es el sujeto político mujeres el que articula la teoría feminista, la cual trata de desvelar las distintas facetas que adquiere la discriminación patriarcal sobre la diver-

¹ Investigación financiada por el proyecto “Cuerpos en Tránsito 2: Diferencia e Indiferencia”. Ref.: FFI2017-84555-C2-2-P, MINECO-FEDER (IP: Belén Martín Lucas) y por el proyecto “Stateless Cultures in Translation: The Case of 21st Century Basque, Catalan and Galician Literatures in the UK”, British Academy/Leverhulme Small Grants Scheme 2018-2020 (IP: Olga Castro).



sidad de mujeres como primer paso para proponer alternativas, cualquier escritora puede convertirse en potencial objeto de estudio feminista; y por extensión, también cualquier escritora en traducción. De nuevo, coexisten estudios de caso y trabajos más panorámicos sobre las presencias o ausencias de narradoras, ensayistas y poetas en los circuitos de traducción literaria. Estos últimos han servido tanto para apuntar los vacíos y silencios todavía existentes mediante la no-traducción, como para dilucidar la contribución de las escritoras a la internacionalización de los mercados culturales, la recepción situada de sus textos y el impacto de su escritura en el paisaje literario meta y formación del canon.

Una constante en estos trabajos es la constatación de que las dinámicas de poder entre sistemas literarios y culturales determina los flujos de escritoras en los “literary world maps” (Lambert 1991). Si ya ser escritora traducida implica haber sorteado y superado varias barreras de género (Carson 2019) a las que los escritores no tienen que enfrentarse, serlo a una cultura hegemónica supone en una multitud de casos una barrera insalvable. Cuánto más central y hegemónico sea un sistema literario, más literatura exportará y menos receptivo será a importar traducciones, ya que menos necesitará de la traducción para mantener su estatus. Dentro del continente europeo, la literatura en lengua inglesa en Gran Bretaña constituye tradicionalmente el caso paradigmático de sistema “hyper-central”² (Heilbron 1999: 433) hacia el que apenas se traduce, como se ha denunciado en multitud de ocasiones (Cronin 2003, Venuti 1995). Sin embargo, esta tendencia podría estar cambiando. En marzo de 2019, la pren-

² Siguiendo la clasificación jerárquica de Heilbron (1999: 433-434), el espacio central estaría reservado para francés y alemán, el semiperiférico para castellano e italiano entre otros, y el espacio periférico para otras literaturas minorizadas. No obstante, convendría revisar este modelo, propuesto ya hace dos décadas.



sa generalista británica destacó el *boom* en ventas de la narrativa traducida al inglés, aduciendo a un creciente interés del público lector británico en autorías europeas (Flood 2019).

¿Tendrán cabida las escritoras en este *boom* de traducción literaria al inglés, y más específicamente las autoras provenientes de culturas minorizadas como la gallega? Articulando en torno a esta doble pregunta de investigación, en este artículo me planteo dos objetivos. El primero, analizar el lugar que ocupa la traducción de escritoras en el mercado editorial británico en los últimos años, contextualizando las tendencias globales, iniciativas puntuales y transformaciones motivadas por la (aún tímida) apertura a la traducción del sector editorial en época reciente. Tras abogar por la necesidad de articular una geopolítica feminista de traducción que potencie flujos de escritoras desde culturas minorizadas y lenguas poco traducidas hacia espacios hipercentrales y hegemónicos, propongo tomar la literatura gallega como ejemplo paradigmático de cultura minorizada. A partir de ahí, mi segundo objetivo consiste en examinar las particularidades de la traducción de escritoras gallegas al inglés en Gran Bretaña, relacionándolas con las dinámicas de exportación en marcha y evaluando su aportación a los debates generales sobre la traducción de autoras.

1. El espacio de la traducción en el sistema editorial británico: del *Three Percent* al *Boom*

Resultan bien conocidas las críticas de autores como Lawrence Venuti (1995: 12) o Michael Cronin (2003: 139) a la asimetría que define los flujos de traducción literaria en el ámbito anglófono. Mientras la inmensa mayoría de la literatura que se traduce en el mundo tiene el inglés (británico y estadounidense principalmente) como lengua de partida, “imposing Anglo-American cultural values



on a vast foreign readership” (Venuti 1995: 14-15), solo una ínfima parte tiene el inglés como lengua de llegada. Durante años esa ínfima parte se concretó en un 3%. La cifra se popularizó tras la puesta en marcha de la página web *Three Percent* en el año 2007, alojada en el dominio de la Universidad de Rochester (Nueva York) y dedicada a visibilizar la literatura internacional en traducción al inglés. Habría que esperar a 2015, no obstante, para obtener los primeros datos fiables sobre la traducción en Gran Bretaña e Irlanda. La plataforma de intercambio literario, traducción y debate sobre políticas de traducción Literatures across Frontiers, con base en Aberystwyth (Gales), publicó en ese año un informe detallado sobre la traducción de literatura en las islas desde 1990 a 2012. El resultado, *Publishing translated literature in the United Kingdom and Ireland 1990 - 2012*, reveló que si bien la traducción en general continúa representando el famoso 3% del total de producción editorial, la traducción de literatura (narrativa, poesía, LIJ) publicada y/o distribuida en Gran Bretaña e Irlanda alcanza el 4 o 5% (Büchler y Trentacosti 2015: 5).³ Es importante destacar que se trata de una media porcentual, ya que las cifras absolutas demuestran una clara evolución al alza desde los inicios de la muestra hasta el final: “the unprocessed data show a growth of all translations from 1,704 in 1990 to 2,611 in 2012, representing an increase of 53.22 per cent over the twenty-two year period” (ibid: 5). Si pese a este acusado incremento, el porcentaje de traducción dentro del mercado editorial apenas varía, es porque el total de libros en inglés también aumentó considerablemente. En cierta medida, ya desde la industria editorial se auguraban estas

³ El informe destaca como el sistema literario británico e irlandés en lengua inglesa es mucho más reacio a recibir traducciones que otros próximos. Por ejemplo, sobre el año 2011, se indica que “all translations published and distributed in the United Kingdom and Ireland represented 3.16 per cent, compared to 12.28 in Germany, 15.90 in France, 33.19 in Poland and 19.7 in Italy” (2015: 5).



percepciones. La agente literaria Laurence Laluyaux había anunciado un par de años antes que

a great number of British and American publishers are now much more interested in translation than they were a few years ago [...] and are keener to acquire translations. (Laluyaux 2013: 48)

Los resultados de un proyecto de investigación liderado por Rajendra Chitnis (2017) confirmaron esta tendencia. Su informe, *Translating the Literatures of Smaller European Nations: A Picture from the UK*, concluye que el pesimismo generalizado y persistente sobre las expectativas de la literatura traducida en el Reino Unido está desfasado o “outdated” (Chitnis *et al.* 2017: 1), sobre todo en lo referido a literaturas escritas en idiomas europeos menos conocidos que dependen de la traducción para llegar a una audiencia internacional.⁴ Argumentan que, debido sobre todo a una capacidad cada vez más sofisticada para identificar oportunidades y estrategias creativas (ibid: 4), la preocupación principal ya no consiste en cuantificar la traducción que se publica, sino en apreciar su diversidad (ibid: 1). Esta diversidad, en realidad, suele entenderse como los distintos espacios literarios y lingüísticos de los que provengan las autoras y autores traducidos al inglés.

En esta nueva geopolítica de la traducción, en la que cada vez se traducen más obras al inglés y cada vez desde un mayor número de espacios literarios, estaría determinada por lo menos por dos factores. El primero, la proliferación durante la última

⁴ Para referirse a las literaturas de la semi-periferia europea eligen la expresión *smaller nation*, aunque matizan que no tendrían que ser pequeñas en términos geográficos, numéricos o de importancia histórica. Ponen como ejemplo las literaturas de los Balcanes, del Báltico, de Europa del Este, de los Países Bajos o de Escandinavia.



década de nuevas editoriales independientes pequeñas, que justamente por su carácter independiente adoptan decisiones con mayor libertad que los grandes grupos editoriales hasta convertirse en pioneras del activismo en traducción. Muchas de ellas, además, se dedican no sólo a la traducción, sino a la traducción desde un área geográfica concreta.⁵ Ahora bien, a propósito de las vías de financiación para sus proyectos editoriales, el citado informe destaca la importancia de las ayudas de traducción:

independent presses of translated literature repeatedly highlighted to us the importance for them of state, supranational and third-sector funding, without which translators could not be paid or books produced and distributed. (ibid: 12)

Estas ayudas están en muchos casos convocadas desde los propios sistemas de partida, como un intento de internacionalizar sus literaturas y hacerlas accesibles a nivel global a través de la traducción al inglés, ganando así capital cultural y simbólico. En efecto, las naciones y estados pueden incluso llegar a moldear las transferencias culturales (Heilbron & Sapiro 2018: 183).

En relación con esto, el segundo factor es la tendencia cada vez más frecuente de una “supply-driven translation”,⁶ en terminología de Ondrej Vimr. Consiste en una traducción encargada por el

⁵ Por mencionar algunas, la editorial Istros Books se centra en traducir literatura de los Balcanes, Norvik Books en la escandinava o Les Fugitives en autoras francófonas. La editorial Parthian dedica su colección Europea Carnivale a traducir autoras de otros países europeos.

⁶ La “supply-driven translation” se opone a la tradicional “demand-driven translation”, esto es, la que se promueve desde el sistema meta al considerar que importar a un autor/a es de interés para ese sistema. Esta clasificación está inspirada en la propuesta anterior de Cay Dollerup, a respecto del contexto danés, que diferenciaba entre “translation as imposition vs. translation as requisition” (Dollerup 1995).

propio sistema de partida, como resultado de sus ansias por verse traducido ante la carencia de demanda desde el sistema meta, y que se ha convertido ya en una

widely accepted practice of cultural diplomacy and book industry, compensating for the lack of demand on the target side while integrating source system policy-driven agenda and market logic. (Vimr 2019, en prensa)

La traducción *supply-driven* podría incluir desde aquellas publicadas por editoriales del sistema de partida presentadas como producto final, a otras que independientemente de donde se publiquen sean promovidas y/o financiadas por instituciones culturales del sistema de partida. A ellas propongo añadir las traducciones inéditas realizadas antes incluso de la venta de los derechos de traducción, cuyo objetivo sea llegar al editor/a de habla inglesa para convencerle del potencial del libro. Me refiero a un tipo de traducción que Richard Mansell denomina “source-commissioned translation” y define como “a significant phenomenon in the translated literature market in English” (Mansell 2017: 47), donde a veces el inglés se utiliza como lengua vehicular para llegar a editoras/es de otras lenguas que no leen el idioma de partida.

Así pues, si bien los datos demuestran una clara evolución hacia una apertura del mercado editorial británico a las traducciones (y muy especialmente de otras literaturas europeas), las tendencias identificadas por Vimr y Mansell nos invitan a preguntarnos hasta qué punto los diferentes sistemas de partida son agentes activos de esta apertura en términos cuantitativos, pero también en términos de diversidad geopolítica. Responder a esta pregunta trasciende los objetivos de este artículo. Pero lo que sí concierne a este artículo es analizar si el aumento de las traducciones desde espacios literarios diversos se ve reflejado en la



traducción de un mayor número de escritoras representativas de literaturas diversas. Y dentro de ellas, en especial, las gallegas.

2. Traducir escritoras al inglés

Las primeras muestras de interés por difundir (y medir) la presencia de escritoras traducidas en la cultura meta anglófona datan de mediados de los 80, con la publicación de *Women Writers in Translation: an Annotated Bibliography 1945-1982* (Resnick y de Courtivron 1984). Se trata de una recopilación bibliográfica que incluye más de 700 textos de autoría femenina en distintos géneros textuales que habían sido traducidos al inglés, y surge con la intención de crear “a starting point for studies in a field that is richly deserving of thoughtful, informed, and committed exploration” (1984: viii). En cada una de las secciones, estructuradas alrededor de las distintas lenguas de partida, las editoras aprovechan para reflexionar sobre las presencias y ausencias de voces. Por ejemplo, a propósito de las traducciones desde el español peninsular, atribuyen la brevedad del capítulo a la recepción hostil de las escritoras en el sistema de partida:

Not until this century, with its vast changes wrought by social and historical upheavals, has a constellation of women writers in Spain emerged. However, very few of these novelists, essayists and poets have been translated into English. As women they share with almost all the female writers the *lack of recognition* by critics and the *lack of influence* over the publishing interests that determine what will be made available to an English-speaking audience. (Resnick & de Courtivron 1984: 211, énfasis mío)

A este trabajo siguieron varios otros centrados en visibilizar a las escritoras traducidas, pero también posteriormente en



alentar la traducción de más escritoras todavía desconocidas. Françoise Massardier-Kenney propuso sistematizar seis estrategias para la traducción de autoras en su influyente “redefinition of a feminist translation practice” (1997), cuyo objetivo consistía en “to change literary history by bringing to light authors who were inaccessible before” (1997: 65). Otras propuestas importantes fueron el “women-interrogated approach” de Carol Maier (1998) o el “traduir com (a) dona” de Pilar Godayol (2000).

2.1. Obstáculos para ellas en el acceso a los circuitos de traducción

A pesar de estos esfuerzos, si la cifra del 3% (o del 5%, más recientemente) es la comúnmente aceptada al hablar del porcentaje de traducciones al inglés, existe también cierto consenso en afirmar que la traducción de escritoras representa entre un cuarto y un tercio de ese ínfimo porcentaje (las cifras varían en función del año y de los países de habla inglesa; véase por ejemplo Radzinski 2014 o Derbyshire 2016). De hecho, informes optimistas como el ya citado de Chitnis *et al.* (2017) que apuntaban a un aumento de la literatura traducida (en general), tendrían que matizar que en términos de género existe todavía una “continuing dominance of male authors in published translated literature” (Chitnis *et al.* 2017: 9). Dicho de otro modo, “women writers’ work is getting lost in translation” (Castro 2017), debido a la existencia de obstáculos que dificultan, o incluso impiden, el acceso de las escritoras a los circuitos de traducción.

Margaret Carson, en su breve artículo “Gender Parity in Translation: What Are the Barriers Facing Women Writers” (Carson 2019), propone clasificar esos obstáculos en tres grandes grupos. La primera barrera, “the gender gap in publishing” (*ibid.*: 39) consiste en que por lo general existen menos escritoras que escri-



tores en la mayoría de las culturas literarias, por lo cual esa disparidad va a mantenerse en la traducción. La segunda barrera, la “lack of visibility within one’s literary culture” (ibid: 40) implica que incluso aquellas escritoras que publican, no llegan a alcanzar gran difusión al no ser objeto de entrevistas, reseñas literarias, o premios literarios. Su falta de canonización en el sistema de partida dificultaría que puedan ser conocidas por agentes literarias/os o editoriales británicas, aunque esto no eximiría de responsabilidad a agentes o editoriales del sistema meta cuando buscan obras para traducir, en línea con lo denunciado por la *blogger* y activista de la traducción Meytal Radzinski:

English-language publishers are the primary gatekeepers, and they ought to bear that burden in addition to its benefits [...] To claim that ‘we are not being offered enough books by women writers’ is a weak argument. (en Iocavelli 2016, en línea)

Pero, ¿qué pasaría si un sistema de partida contase con escritoras de renombre? ¿Significaría eso que automáticamente serían seleccionadas para su traducción a otros idiomas en igual medida que los escritores? La argumentación de Carson presenta algunas lagunas, y estos interrogantes solo podrían contestarse estudiando comportamientos traductivos en literaturas donde las escritoras tengan un alto estatus.

La tercera barrera a la que se refiere Carson, la “lack of visibility of author within the English-language publishing world” (2019: 41) implica que una vez traducidas, las escritoras reciben menos atención que los escritores, por ejemplo con menor frecuencia de invitaciones a festivales internacionales, preselecciones para participar en certámenes de traducción literaria o reseñas de sus obras traducidas (véase Anderson 2013 para cifras



exactas de escritoras en el Best Translated Book Award, el PEN Translation Prize y el Independent Foreign Fiction Prize; y Radzinski 2018 para cifras exactas de reseñas).

2.2. Iniciativas en (la) red a favor de la traducción de escritoras

Justamente la constatación de que, pese a la apertura a la traducción del mercado editorial británico, las escritoras continuaban excluidas de esos circuitos, ha llevado en los últimos años a la puesta en marcha de distintas iniciativas en el ámbito anglófono en general, y algunas de ellas en Gran Bretaña en particular, que tratan de corregir esta situación discriminatoria retroalimentándose para ello de posicionamientos feministas. En todos los casos, estas iniciativas se valen de las nuevas tecnologías para crear contracultura feminista y despertar el interés lector en ciertos libros, hasta llegar a convertirse, en ocasiones, en grupos de presión editorial.

Una de las primeras iniciativas fue la campaña de twitter #WITMonth (Women In Translation Month), impulsada por la ya mencionada Meytal Radzinski en agosto de 2014 desde su cuenta @Bibliobio, con el objetivo de retar a las lectoras y lectores anglófonos a que durante ese mes de agosto leyesen y recomendasen libros de escritoras en traducción al inglés. La campaña promovida por esta científica predoctoral de origen israelí se reactiva todos los meses de agosto, pero durante todo el año pueden ahora encontrarse *posts* anunciando publicaciones. Las editoriales han sabido aprovechar esta campaña para fines comerciales, dando visibilidad a sus autoras traducidas con ese “hashtag” y facilitando así la localización de autoras traducidas a quien las busque. Dos años después de su inicio, Radzinski puntualizó que lejos de una comprensión esencialista del sujeto mujer, la campaña #WITMonth incluía explícitamente a “transgender or nonbinary authors in



translation”, ya que “the core idea is to give voice to those who are often ignored” (Radzinski 2016), creando el perfil @WIT_Read. Desde entonces, el *banner* de esta cuenta de Twitter muestra una fotografía de un texto en que se define el #womenintranslation project como:

international, intersectional, and built around the notion that all women* (*and transgender or nonbinary or intersex individuals) deserve to have their voices heard. This project is committed to giving voice to women from all countries, all languages, all religious, all ethnicities, all cultures, all sexualities, all marginalized gender identities, all abilities, all bodies, all classes, and all ages... Due to the stunning gender disparity in literature translated into English, this project will focus on all literature written by women* in any languages other than English. (Radzinski 2017)

En mayo de 2015, las traductoras estadounidenses Alta Price y la ya citada Margaret Carson crearon el *tumblr Women in Translation* con motivo de su participación en el festival PEN World Voices (Nueva York), para publicar sus presentaciones sobre la (no) traducción de autoras. Tras el evento decidieron mantenerlo con el fin de continuar compartiendo datos concretos, gráficos o estadísticas para llamar la atención sobre los desequilibrios de género en la traducción literaria al inglés.

Prácticamente de manera simultánea, pero al otro lado del Atlántico, la participación de la escritora británica de origen pakistaní Kamila Shamsie (2015) en el prestigioso Hay Literature Festival (Hay-on-Wye, Gales) supuso el arranque del activismo editorial respecto a las autoras en Gran Bretaña: en su discurso, reivindicó la necesidad de celebrar un “Year of Publishing Women”, un año en el que todas las editoriales británicas solamente publicasen autoras como medida puntual y reparadora para compensar la discriminación secular que habían sufrido. Propuso el año 2018,



conmemorando así el centenario del sufragio femenino, y puntualizó lo crucial que sería que las escritoras publicadas ese año llegasen de contextos diversos:

If we are to truly claim that we're pushing back against inequality, it's essential that the YPW doesn't end up looking like the year of publishing young, straight, white, middle-class, metropolitan women. (Shamsie 2015)

El desafío solo fue aceptado por una editorial, la independiente And Other Stories, que combinó durante 2018 la publicación de escritoras en inglés con escritoras en traducción. Aun así, como he analizado de manera pormenorizada en otra parte (véase Castro y Vassallo, en prensa), la enorme atención mediática suscitada por el año de publicar mujeres habría servido como punto de inflexión en un cambio de tendencia. Uno de los ejemplos más claros sería la lista de finalistas del prestigioso galardón al mejor libro en traducción al inglés Man Booker International Prize anunciada en abril de 2019, en la que por primera vez figuraban cinco escritoras en el total de seis finalistas (Cain 2019),⁷ además todas ellas publicadas por editoriales independientes pequeñas. A este cambio de tendencia, no obstante, habrían contribuido también otras iniciativas forjadas en ese intervalo de tres años, detalladas a continuación.

Desde la página literaria *LitHub* se contribuyó a promover la traducción de autoras a lo largo del 2016. En este caso, publicando diez entradas sobre escritoras geniales de distintas culturas literarias (alemana, árabe, balcánica, china, checa, eslova-

⁷ Se trata de las escritoras Jokha Alharthi (Omán), Annie Ernaux (Francia), Marion Poschmann (Alemania) y Alia Trabucco Zerán (Chile). Las acompañaba en la lista de finalistas el colombiano Juan Gabriel Vásquez. Alharthi, primera escritora omaní traducida al inglés, se proclamó ganadora del certamen en mayo de 2019.



ca, italiana, japonesa, latinoamericana y polaca) que todavía no se podían leer en inglés. En palabras de su promotora, la traductora Katy Derbyshire, se trata de “women that we’d love to see reaching an English audience... undiscovered pearls, just waiting for Anglophone publishers to take the plunge” (Derbyshire 2016). En su empeño por convencer de la conveniencia de traducirlas, las descripciones de cada libro incluyen un apartado que responde a la pregunta “why should this book be translated?”. En ese mismo año, la revista en línea para la literatura internacional *Words without Borders* complementó la medida anterior, dándole difusión a treinta y una escritoras extranjeras recientemente traducidas, y por lo tanto sí disponibles en inglés (Cettina 2016).

Otra iniciativa de gran incidencia y repercusión mediática fue el premio literario *Warwick Prize for Women in Translation*, lanzado por la Universidad de Warwick (Gran Bretaña) en 2017 con el propósito de “address the gender imbalance in translated literature”, según se anuncia en su web. Lo coordina la traductora y académica británica Chantal Wright, y se otorga anualmente a la mejor traducción al inglés de una obra literaria de una escritora publicada por una editorial británica o irlandesa. Aunque en principio pueda parecer cuestionable excluir a editoriales fuera de la metrópolis anglófona, la necesidad de restringir el espacio de publicación se debe a la limitación de recursos humanos, según explica Wright (en Krstić 2018). Al certamen se presentaron un total de 58 títulos traducidos desde 24 lenguas diferentes en el año 2017, y 53 títulos desde 22 idiomas en 2018. Más allá del reconocimiento y prestigio a la obra, autora y traductor o traductora ganadoras cada mes de noviembre, el anuncio y publicación de las obras preseleccionadas (*longlisted*) y finalistas (*shortlisted*) funciona como un valioso portfolio donde el público general puede acceder a las mejores escritoras extranjeras publicadas ese año.



En el 2018, la también académica británica Helen Vassallo creó el blog *Translating Women*, vinculado a la Universidad de Exeter, en el cual publica con regularidad sus propias reseñas literarias de obras recientemente traducidas al inglés (accesibles en el apartado “Reviews”) y sus preferencias de lectura (apartado “My Virtual Bookshelf”). Estas dos secciones funcionan también como portfolios para la difusión de las autoras traducidas.

2.3. Por una (geo)política feminista de la traducción

Estas siete iniciativas desarrolladas en los últimos cinco años comparten el contribuir a superar las diferentes barreras identificadas por Carson (2019) en su citado artículo. Los datos proporcionados en el tumblr *Women in Translation*, la llamada de atención sobre la necesidad de publicar más autoras en general (incluyendo a escritoras traducidas) del “Year of Publishing Women”, así como identificación concreta de algunas escritoras que aún no estaban disponibles en traducción al inglés a lo largo de los diez *posts* de la revista *LitHub*, sirvieron no solo para demostrar que efectivamente hoy en día todas las culturas literarias cuentan con grandes escritoras cuyas obras deben trascender sus fronteras (en relación con la barrera número uno), sino también para facilitar la búsqueda a posibles editoriales interesadas en publicar autoras, tanto de la angloesfera como de otras posibles culturas meta que ganan acceso al texto a través del inglés como lengua vehicular (superando así la segunda barrera). Por su parte, la campaña #WITMonth, la difusión de la influyente revista electrónica *Words without Borders*, el premio de Warwick a obras de escritoras traducidas y las reseñas del blog *Translating Women* son formas de luchar contra la falta de difusión de las escritoras traducidas (tercera barrera). Todas ellas, por lo tanto, servirían para articular una política feminista de traducción que busque



superar la discriminación que sufre una parte de quienes crean literatura, por su condición de mujeres.⁸

En lo que las siete iniciativas no siempre coinciden es en su enfoque de la diversidad del sujeto mujeres. El concepto de diversidad ha recibido una atención creciente en la industria editorial británica, como demuestran recientes proyectos de investigación académica (véase Saha 2019), piezas periodísticas (véase Akbar 2017) o políticas inclusivas como la anunciada en 2018 por el grupo multinacional Penguin Random House, mostrando su compromiso con la diversidad en el mundo editorial:

the new company-wide goal for both our new hires and the authors we acquire to reflect UK society by 2025 [...] we want our authors and new colleagues to reflect the UK population taking into account ethnicity, gender, sexuality, social mobility and disability. (Gordon 2018)

Por ello quizás podría esperarse una importancia similar en el mundo de la traducción; sin embargo, como ya he concluido, en el informe de Chitnis *et al* (2017: 1) la diversidad se define únicamente en relación con los distintos espacios literarios de origen. Ahora bien, dado el papel crucial que hoy en día las teorías feministas otorgan a la interseccionalidad (Crenshaw 1989), ¿podría esperarse una comprensión exhaustiva de la diversidad en las iniciativas que promueven una política feminista de la traducción? Dado que la interseccionalidad sirve para explicar cómo diferentes sistemas de opresión o privilegio se entrelazan en una cristalización sociohistórica, en función de diferentes categorías sociales e

⁸ Pero enfatizar únicamente su condición de mujeres (a secas) a la hora de proponer atajar la discriminación en la literatura traducida podría acabar socavando la complejidad de las identidades de género, y promover en su lugar un mensaje esencialista de lo que una mujer es o puede ser.



identitarias como raza, clase, etnicidad, edad, religión, geografía, identidad de género, orientación sexual, etc.: ¿hasta qué punto estas iniciativas impulsoras de una política feminista de la traducción contemplan que la interseccionalidad impregna la identidad de género, y que el ser mujer (escritora) interactúa con otras categorías sociales e identitarias? Es decir, ¿en qué medida reconocen la diversidad de escritoras traducidas o las que habría que traducir?

De la descripción ofrecida sobre cada una de las iniciativas, puede fácilmente concluirse que solamente dos de ellas hacen mención explícita a la celebración de la diversidad: una es la campaña para convertir 2018 en el “Year of Publishing Women” en general (en la cual, la traducción constituiría tan solo una parte) por parte de una escritora británico-pakistaní; la otra es la campaña específica sobre traducción #WITMonth, en cuyo propio perfil de twitter @WIT_Read su creadora de origen israelí enumera de manera explícita distintas formas de ser mujer (incluidas identidades no binarias o transgénero), movida justamente por la comprobación de que mientras los debates sobre interseccionalidad y diversidad eran centrales en el ámbito anglófono, pasaban a ser rápidamente ignorados si venían de fuera (Radzinski, en Iocavelli 2016). Más allá de estas dos, el resto de iniciativas únicamente hacen explícita la variable geográfica para medir la diversidad en relación con las culturas literarias de procedencia de las escritoras traducidas, sin incidir de forma específica en cómo esas categorías de género y geografía pueden todavía interactuar con otras variables. Ahora bien, de esta afirmación no debe entenderse que se hayan excluido de sus reivindicaciones a autoras definidas por esta multitud de capas identitarias; simplemente constato que no hacen mención explícita a la complejidad de las identidades más allá del género y la geografía. Por lo tanto, concluyo que el criterio geográfico es el más común a la hora de definir y entender la



diversidad de escritoras traducidas, al igual que sucedía en otros informes (Chitnis *et al.* 2017) sobre traducción en general. Esta constatación me lleva a reivindicar una geopolítica feminista de la traducción que preste especial atención a cómo las identidades de género se relacionan con distintos espacios lingüísticos y literarios, así como a las dinámicas de poder existentes entre lenguas, literaturas y culturas.

A la hora de articular esta geopolítica feminista de la traducción basada en los intercambios de obras literarias de autoras, resulta primordial considerar los enfoques de la traductología feminista transnacional (para un repaso, véase Castro y Ergun, 2017), centrada en analizar el papel de traducción como mecanismo posibilitador u obstaculizador de encuentros y alianzas feministas entre mujeres diversas y distantes. Lo que estos enfoques ponen de manifiesto es que los intercambios literarios y epistemológicos vía traducción viajan habitualmente en dirección norte-sur, es decir, de los países occidentales al resto. Esta dinámica acarrea el pernicioso efecto de imponer valores occidentales, también dentro de los feminismos y de los debates sobre las discriminaciones que sufren las mujeres y escritoras. Para contrarrestar esta tendencia, autoras como Claudia de Lima Costa llevan tiempo proclamando la necesidad de “avoid West-to-the-Rest narratives, and develop more South-to-South oriented dialogues” (Costa 2006: 73), una reivindicación que María Reimóndez (2017) propone reconfigurar desde una polifonía de voces entre espacios no hegemónicos. Sin poner en duda los beneficios de fomentar encuentros lingüísticos y literarios sur-a-sur que no tengan que pasar por el centro, considero que potenciar los flujos de escritoras desde lenguas poco traducidas (Branchadell 2005), literaturas minorizadas y sistemas no hegemónicos, a espacios literarios sí hegemónicos e hipercentrales como el inglés, posee también un fuerte valor subversivo, por al menos tres motivos. Pri-



mero, por dar voz a escritoras hasta entonces desconocidas para la audiencia meta, posibilitando que la recepción situada de sus textos, su idioma, su literatura y su cultura pueda influir en el paisaje literario meta y formación del canon. En segundo lugar, porque la transferencia simbólica de poder que implica el paso de un espacio no hegemónico a otro que sí lo es, también produce un impacto en el contexto de partida. Como advierte Covadonga Fouces González (2011), la traducción a un idioma central de una obra originariamente escrita en un idioma periférico implica una transferencia de legitimidad, en la medida en que el libro proveniente del sistema periférico adquiere más relevancia internacional y eso acaba por otorgarle más relevancia también en el contexto de origen.

Y en tercer lugar, porque la suma de género y geografía proporciona algunas claves para cuestionar la jerarquía de poder entre lenguas y sistemas literarios, invita a examinar cuestiones de violencia simbólica, dominación e imperialismo lingüístico, principalmente entre las lenguas subordinadas y sus lenguas dominantes respectivas. En la última parte de este artículo, reflexionaré sobre la traducción de escritoras provenientes de una lengua poco traducida y de una cultura minorizada como es la gallega. Centrarme en sus particularidades me permitirá también analizar las contribuciones con las que el ejemplo gallego enriquece los debates generales sobre la traducción de autoras.

3. El espacio de las escritoras en la extratraducción del gallego al inglés

Los flujos de exportación del gallego a otros idiomas y de importación de otros idiomas al gallego están claramente definidos por un desequilibrio, en el que la “extratraducción” representa tan



solo una cuarta parte (Galanes 2016). Respecto al binomio gallego-inglés, el desequilibrio es patente: mientras el inglés es el segundo idioma desde el que más se traduce, constituye únicamente el sexto hacia el que más que se traduce (por detrás del castellano, catalán, vasco, portugués e italiano) (Luna y Galanes 2017: 191).

A partir del *Catálogo da Tradución Galega*, estas autoras concluyen que existe literatura gallega traducida a 47 comunidades culturales en 37 lenguas (ibid: 185). Para tratar de medir el peso de la literatura gallega a nivel internacional, y poder así describir esas rutas de exportación, se elaboró el *Catálogo de obras literarias en lingua galega traducidas a outros idiomas* (Casares 2003) con traducciones hasta el año 2000. A lo largo de las 739 páginas del catálogo, se realiza un repaso detallado por el casi medio millar de obras o fragmentos de textos literarios gallegos traducidos a otras lenguas,⁹ y escritos originalmente por un total de 258 personas. De ellas, 226 son escritores y tan solo 32 son escritoras, las cuales representan un ínfimo 12,40% de la producción traducida hasta el cambio de milenio.

Otra forma de analizar el espacio que ocupan las escritoras gallegas en la extratraducción es observando su presencia en antologías generalistas de traducción. Centrándonos en el espacio anglófono, en 2010 se llevaron a cabo dos proyectos de envergadura. Antonio Raúl de Toro Santos editó *Breogán's Light-house: An Anthology of Galician Literature*, publicado en Londres por Francis Boutle Books (con ayuda de distintos organismos gallegos, entre ellos el gobierno gallego); y Jonathan Dunne editó *Anthology of Galician Literature* (con un primer volumen para 1196-1981, y un segundo dos años más tarde para 1981-2011), publicado en Santia-

⁹ Debe tenerse en cuenta que además de publicaciones en formato libro, se incluyen antologías, obras recopilatorias y editadas. Algunas de estas traducciones están promovidas por entidades gallegas y publicadas en Galicia, demostrando la incidencia de tendencias *supply-driven* en el caso gallego.



go de Compostela y Vigo por la Xunta de Galicia junto a las dos mayores editoriales gallegas, Galaxia y Xerais. Respecto al espacio de las escritoras en estos volúmenes que buscan poner el patrimonio literario gallego a disposición del público internacional, cabe decir que es exiguo. Del total de 146 entradas en *Breogán's Lighthouse*, solo 17 corresponden a escritoras¹⁰ (un 11,64%); el primer volumen de *Anthology of Galician Literature 1196-1981* muestra dos escritoras,¹¹ de un total de 56 entradas (un 5,35%); y el segundo volumen de 1981 a 2011 mejora la marca pero solo para incluir a 13 escritoras¹² de un total de 60 entradas (un 21%).

Es necesario puntualizar que estos criterios de selección excluyentes cuando se trata de hacer política de traducción (a secas, es decir, sin perspectiva de género) reflejan la propia invisibilización de las escritoras en la historia literaria oficial gallega, como demuestra Kirsty Hooper (2006: 65-66); esto, a pesar de ser la gallega una de las pocas literaturas que construye en torno a una autora (en este caso, Rosalía de Castro) uno de sus principales mitos fundacionales. Ahora bien, tras décadas en un estado carencial, en los años 90 irrumpieron en el panorama literario varias poetisas vanguardistas muy activas y visibles (la llamada *Xeración Poética dos 90*), seguidas desde la década del 2000 por las narradoras, hasta el punto de que varias expertas proponen hablar de una “moda violeta” (González 2005) o incluso de un “boom das narradoras” (Vilavedra 2018) en el siglo XXI. Así, desde hace tres y dos décadas respectivamente, las poetisas y las narradoras gallegas

¹⁰ Por orden de aparición, Rosalía de Castro, María Mariño, Pura Vázquez, Luz Pozo Garza, Xohana Torres, María Xosé Queizán, Marina Mayoral, Marilar Aleixandre, Margarita Ledo Andión, Chus Pato, Pilar Pallarés, Luísa Villalta, Ana Romani, Marta Dacosta, Yolanda Castaño y María do Cebreiro.

¹¹ Las dos escritoras son Rosalía de Castro y María Xosé Queizán.

¹² Por orden alfabético, Marilar Aleixandre, Rosa Aneiros, Fina Casalderrey, Yolanda Castaño, María do Cebreiro, María Lado, Inma López Silva, Teresa Moure, Chus Pato, Luz Pozo Garza, Ana Romani, Anxos Sumai y Xohana Torres.



han logrado no solo mayor presencia y visibilidad, sino también respeto y estatus en el campo literario.

Un ejemplo muy representativo de ese estatus es la lista de galardonadas y galardonados el premio Xerais, el más importante de narrativa en Galicia. En sus primeros diecisiete años de vida (entre 1984 y 2000) ninguna escritora se había hecho con el galardón. En sus diecinueve últimos años (entre 2001 y 2019), nueve autoras lograron el premio: Marilar Aleixandre (2001), Inma López Silva (2002), Teresa Moure (2005), Rexina Rodríguez Vega (2007), Rosa Aneiros (2009), Iolanda Zúñiga (2010), María Lorenzo Miguens -compartido con Manuel Lorenzo Baleirón- (2012), María Reimóndez (2014) y Emma Pedreira (2018). Las narradoras han pasado de representar un 0% en este certamen hasta 2001, a representar casi la mitad de premiadas desde entonces. Independientemente de los argumentos afines o contrarios a la existencia misma de premios literarios, desde el punto de vista comercial buscan hacer de la obra un éxito de ventas, y así se podría considerar que funcionan como mecanismo de institucionalización e internacionalización de la producción literaria. ¿También hacia el inglés?

Responderé a esta pregunta centrándome en las narradoras, y más específicamente en las escritoras de ficción para personas adultas, por ser este el género literario en apertura en el mercado editorial británico de la traducción, como ha quedado de manifiesto en secciones previas. Consideraré la traducción de textos íntegros y en formato libro, es decir, textos presentados a la audiencia anglófona en (relativamente) el mismo formato en el que fueron creados en su idioma original. Por otra parte, al centrarme en la exportación de las narradoras desde un sistema literario en el que sí cuentan con presencia y prestigio, buscaré concluir si existe (o no) un paralelismo entre la visibilidad y estatus en el sistema de partida y su traducción al inglés en igual medida que



los narradores; y de ese modo, cubrir la laguna antes identificada en la argumentación de Carson.

3.1. Narradoras gallegas traducidas al inglés en Bulgaria: Small Stations Press

La primera obra narrativa de una escritora gallega traducida al inglés íntegramente en formato libro fue *A semellanza*, de María Xosé Queizán, publicado en versión de Ana María Spitzmesser en 1999 con el título de *The Likeness*, de la mano de Peter Lang Publishing en los Estados Unidos. El vacío de narradoras gallegas traducidas al inglés continuaría hasta el año 2016, pero no así el de escritores. En el período 2000-2015 cabe destacar que sí se publicaron 19 obras de narrativa gallega en traducción: dos publicadas por editoriales independientes en Galicia, dos más en Australia, cinco en Bulgaria por la editorial Small Station Press, y diez en Gran Bretaña.¹³ Ni una sola de esas 19 traducciones de narrativa gallega tenía firma de escritora.

Habrà que esperar a 2017 para encontrarse con más narradoras gallegas traducidas al inglés. En ese año, la editorial Small Stations Press, creada y dirigida por Jonathan Dunne en Bulgaria (y especializada en traducción al búlgaro y en traducción del gallego al inglés), publicó en su colección Small Stations Fiction a dos

¹³ Datos extraídos del corpus de literatura catalana, gallega y vasca en traducción al inglés elaborado por Laura Linares, como parte del proyecto de investigación “Stateless Cultures” que dirijo, financiado por el British Academy/Leverhulme Small Grants Scheme. De las diez traducciones publicadas en Gran Bretaña, la editorial independiente galesa Planet Book publicó tres libros (dos iniciados como parte de talleres de traducción del Centre for Galician Studies de Oxford) de Alfonso R. Castelao, Xosé Luís Méndez Ferrín y Eduardo Blanco-Amor; las editoriales independientes Arcadia y Abacus publicaron dos, ambas novelas policiales de Domingo Villar traducidas al inglés desde el castellano; y cinco libros de Manuel Rivas se publicaron en distintos sellos editoriales del gran grupo editorial Harvill Secker, en la actualidad parte de Penguin Random House.



escritoras: Leticia Costas, con su libro de seis relatos breves sobre la segunda Guerra Mundial *An Animal Called Mist (Un animal chamado néboa)*, en versión del mismo Jonathan Dunne, prolífico traductor a gallego y activista de la traducción; y a Anxos Sumai, con su novela breve *That’s How Whales Are Born (Así nacen as baleas)*, en traducción de Carys Evans-Corrales, catedrática de Hispánicas en la Universidad de Pittsburgh en Bradford (Pensilvania, Estados Unidos). El libro de Costas se había hecho en Galicia con el Premio Antón Losada Diéguez de Creación literaria 2016, y el de Sumai, con el Premio Repsol YPF de narrativa breve 2007.

De nuevo Small Stations publicó a otra escritora en 2018, en este caso a Teresa Moure, con su novela *Black Nightshade (Herba moura)*, en traducción de Philip Krummrich, catedrático de Literatura Comparada en la Morehead State University (Kentucky, Estados Unidos). Siendo inédito, este libro había sido galardonado con el mencionado Premio Xerais de Literatura en el año 2005. Tras su publicación, se convirtió en una de las obras más premiadas de la literatura gallega; de ahí que a los pocos años de su publicación, ya existiese en catalán, castellano, neerlandés, italiano, rumano y portugués. Excepto la traducción al catalán, el resto de traducciones se realizaron a partir de la auto-traducción al castellano de la propia escritora (véase Castro Vázquez 2011). Los créditos de la versión en inglés informan que en este caso se trata de una traducción directa desde el gallego. En definitiva, Costas, Sumai y Moure fueron publicadas en Bulgaria, donde Small Stations tiene su sede y desde donde distribuye sus libros a través de la red en cinco librerías en línea dirigidas al público español, británico y estadounidense (en concreto, amazon.es, amazon.co.uk, amazon.com, Barnes & Noble, the Book Depository). Por lo tanto, estas traducciones tienen capacidad de llegar al público británico si éste las busca. No obstante, estas obras traducidas no participan de los circuitos de distribución habituales a otras obras publicadas



por editoriales con sede en Gran Bretaña, las cuales sí tienen capacidad para circular sus traducciones en puntos de venta físicos como librerías y promocionarlas en ferias de libros.

Frente a estos tres títulos de tres narradoras gallegas, hasta junio de 2019 la colección Small Stations Fiction cuenta con 13 títulos de ocho narradores gallegos,¹⁴ muchos de ellos no premiados. Los títulos de narradoras representan el 18,75% de la colección. Peor paradas salen las narradoras clásicas, ya que la categoría de prosa en la colección Galician Classics de esta misma editorial, solo incluye autores.¹⁵

Pese a que su marcado sesgo de género resulte en un catálogo de extratraducción que no representa el prestigio literario de las escritoras en su sistema de partida, las cifras absolutas permiten vislumbrar el loable trabajo de esta editorial respecto a la traducción de literatura gallega al inglés. Esta actividad le valió varios artículos en la web *Three Percent*, donde se destacó que en 2016, junto a Hispabooks (11), Small Stations (9) publicó “almost half of the books from Spain coming out that year” (Post 2019a), hasta haber “literally cornered the market on Galician literature” (Post 2019b). Al tratar de dilucidar las posibles razones de esta voluminosa actividad, debe destacarse el compromiso del traductor y editor. Pero también, el convenio existente entre la Xunta de Galicia y la editorial Small Stations para traducir títulos en la colección Galician Classics, y el hecho de que Small Stations sea la

¹⁴ Se trata de Miguel-Anxo Murado (con dos títulos: *Ash Wednesday* y *Soundcheck*), Miguel Anxo Fernández (con dos títulos: *Greedy Flames* y *A Niche for Marilyn*), Xavier P. Docampo (con dos títulos: *When There's a Knock on the Door at Night* y *The Book of Imaginary Journeys*), Suso de Toro (con dos títulos: *Tick-Tock* y *Polaroid*), Manuel Rivas (con dos títulos: *The Potato Eaters* y *One Million Cows*), Xurxo Borrazás (*Vicious*), Agustín Fernández Paz (*Nothing Really Matters in Life more than Love*) y Xavier Queipo (*Kite*).

¹⁵ Los dos autores son Carlos Casares (*His Excellency*) y Álvaro Cunqueiro (*Folks from Here and There*). El resto de libros traducidos son de género poético.



principal (y en ocasiones la única) editorial extranjera en conseguir hacerse con subvenciones para traducir literatura gallega al inglés.¹⁶ En esto podría influir no solo la pésima difusión de las ayudas en el extranjero y el hecho de que la documentación se acepte exclusivamente en español o gallego, sino también el dificultoso proceso para solicitar estas ayudas por parte de editoriales extranjeras. Según la subdirectora Xeral de Bibliotecas e do Libro de la Xunta, el proceso se dificulta por la obligatoriedad de enviar la solicitud a través de la sede electrónica del gobierno gallego y necesitar para ello un documento de identificación fiscal español que obviamente las empresas extranjeras no poseen, quedándoles como única alternativa buscar a una persona residente en España que actúe como representante (Rubal 2018). Se trata de unas trabas que, según Rubal, la administración está tratando de solucionar. Pero mientras tanto, se dificulta el acceso a estas ayudas por parte de otras editoriales extranjeras. Esto supone un agravante, habida cuenta de la importancia que para las pequeñas editoriales británicas adquiere el “state, supranational and third-sector funding”, como ya indiqué (Chitnis *et al.* 2017: 12). Por todo esto, pese a estar ubicada en Bulgaria y distribuir en la red a España, Gran Bretaña y Estados Unidos, las traducciones de Small Stations aquí analizadas hasta cierto punto podrían considerarse traducciones *supply-driven*. Y en ellas, las narradoras prestigiadas en su sistema de partida apenas están presentes.

3.2. Narradora gallega traducida en Gran Bretaña: Francis Boutle Publishing

La brevedad de esta sección se justifica por la existencia de una única narradora gallega traducida al inglés y publicada en Gran

¹⁶ Datos extraídos del ya mencionado corpus del proyecto “Stateless Cultures” que dirijo.



Bretaña. Se trata de Eva Moreda, con su novela *Home is like a different time* (*A Veiga é como un tempo distinto*), publicada en abril de 2019 en traducción de Craig Patterson, prolífico traductor a gallego y con un pasado muy ligado a los Estudios Gallegos desde el mundo académico británico. El libro había ganado el Premio Terra de Melide 2010, y en inglés lo publicó la editorial independiente Francis Boutle Publishing en la colección Translated Fiction, que cuenta en la actualidad con tres traducciones, todas de lenguas minorizadas (catalán, occitano y gallego). De hecho, una de las especialidades de la editorial es su otra colección “Lesser Used Languages of Europe” que incluye libros originales en inglés sobre culturas minorizadas y traducciones de otros géneros literarios, en la que se había publicado la traducción de un ensayo en gallego de la mano del propio Patterson¹⁷ así como la ya mencionada antología *Breogán’s Lighthouse*. La traducción de Patterson fue una de las 16 obras premiadas con el prestigioso galardón English PEN Award convocado en la cultura meta, anunciado en noviembre de 2017 y que financia en hasta un 75% los gastos de traducción de la obra. Además, las traducciones premiadas aparecen en la English PEN World Bookshelf website, en colaboración con la prestigiosa cadena de librerías británica Foyles (Cowdrey 2017). La traducción de Moreda al inglés también fue reseñada en el influyente blog *Translating Women* antes mencionado, contribuyendo así a su visibilidad (Vassallo 2019).

Aunque sin duda se trata de una buena noticia para el público británico (que enriquece así el acervo de obras literarias a las que puede tener acceso y su comprensión de la multiculturalidad y plurilingüismo en el Estado español) y para la literatura gallega (que aumenta su internacionalización), una sola traducción

¹⁷ Con la traducción de la obra clave del nacionalismo gallego *Forever in Galicia*, de Alfonso R. Castelao.



de una escritora desde un sistema literario de partida como el gallego, en el que las narradoras han alcanzado gran presencia desde hace casi dos décadas, resulta claramente insuficiente.

3.3. Algunas reflexiones y propuestas de intervención contra estados carenciales

Los argumentos presentados hasta ahora demuestran que la invisibilidad de las narradoras gallegas en traducción al inglés no se debe a la falta de profesionales capaces de traducir en esa combinación lingüística. Tanto las dos antologías del año 2010 antes citadas como el número de títulos de narradores traducidos al inglés demuestran la existencia de considerables traductoras/es desde el gallego.

Tampoco se debe a ninguna de las dos barreras que según Carson (2019) padecen las escritoras en traducción, en relación con el sistema de partida: un reducido número de autoras o una falta de prestigio en la cultura de partida. Más bien al contrario, la narrativa gallega no puede entenderse hoy sin la inmensa aportación (en cantidad y calidad, en visibilidad y reconocimiento) de las escritoras, en una tendencia que comenzó ya en el año 2000. Si bien comparto con Carson que en ocasiones los propios sistemas de partida invisibilizan a las escritoras, mi análisis demuestra que cuando sí las visibilizan, esas escritoras brillantes pueden seguir encontrando dificultades para entrar en los circuitos de traducción. Es decir, existen barreras adicionales y resulta necesario desvelarlas.

A las editoriales británicas podría atribuírseles una parte de responsabilidad por su ceguera de género cuando buscan obras para traducir, pero solo en el caso de traducciones *demand-driven* (promovidas desde la cultura meta). El caso gallego es por lo general distinto, con una tendencia a realizar traducciones *supply-driven* (promovidas de alguna manera desde la cultura de partida,



por ejemplo, financiadas a través de convenios o programa de ayudas a la traducción del sistema fuente.) Así pues, la exclusión de las escritoras premiadas y reconocidas se debería también a la ceguera de género y androcentrismo de las propias instituciones culturales del sistema fuente. En definitiva, el caso de las narradoras gallegas permite rellenar la laguna identificada en el argumentario de Carson, que desatendía por completo las particularidades de las traducciones *supply-driven* y de los sistemas literarios en los que las escritoras cuentan con reconocimiento.

Ante este estado carencial, varias son las propuestas de intervención. Para empezar, y en cumplimiento con la Ley 7/2004 para la igualdad de Xunta de Galicia, es crucial superar la discriminación de género de las instituciones gallegas en las iniciativas de traducción *supply-driven* financiadas con dinero público. A la hora de firmar convenios o conceder ayudas de traducción, el criterio de género debería estar presente para corregir una invisibilización centenaria de las escritoras.

Además, habría que diversificar el tipo de editoriales que traducen escritoras al inglés y ponen sus obras a disposición del público británico. La labor encomiable de Small Stations, con sus traducciones desde Bulgaria, subvencionadas desde la cultura de partida y distribuidas únicamente a través de plataformas literarias en línea, debe complementarse de manera urgente con traducciones realizadas por pequeñas editoriales independientes británicas con capacidad para situar sus libros también en los circuitos de distribución tradicionales como librerías, sumándose al único ejemplo de Francis Boutle.¹⁸ Esta diversificación hacia edi-

¹⁸ Con el fin de diversificar el panorama editorial británico con interés en narrativa gallega, el Consello da Cultura Galega albergó en Santiago de Compostela las jornadas “The Internationalization of Galician Literature in English Translation: New Opportunities in a More Welcoming Irish/British Book Market” los días 17, 18 y 19 de junio de 2019, con representación de editoriales inglesas y galesas. El

toriales pequeñas e independientes británicas es crucial: como he argumentado, son estas editoriales las auténticas pioneras de la traducción de ficción en Gran Bretaña, y más especialmente de literatura de escritoras; basta observar la lista de finalistas del prestigioso Man Booker International Prize de abril de 2019.

En tercer lugar, desde la cultura de partida puede contribuirse a lograr esta diversificación, mejorando las estrategias de visibilización de la literatura, representando a las narradoras como corresponde a su estado consagrado dentro del sistema literario. Un ejemplo sería mediante la elaboración de catálogos de derechos¹⁹ que incluyan fragmentos con traducciones *source-commissioned* (Mansell 2017) de obras que se consideren con interés potencial para su traducción al inglés, haciendo explícito dónde radica ese interés y garantizando la presencia de escritoras. Finalmente, habría también que mejorar la difusión de las ayudas de traducción de literatura gallega a otros idiomas para que lleguen a nuevas editoriales, permitir que las solicitudes se entreguen en idiomas distintos del gallego o castellano (incluyendo necesariamente el inglés), así como simplificar y modificar los trámites para solicitar estas ayudas de manera que puedan pedir las, de hecho, empresas extranjeras.

programa y grabaciones de las intervenciones están disponibles en línea (véase Castro, Linares y Vilavedra 2019).

¹⁹ Un buen ejemplo lo constituye el catálogo de derechos ReadGalicia.com puesto en marcha en 2007 por la Xunta de Galicia en el que se ofrecían muestras de traducciones al inglés de obras potencialmente interesantes para el mercado anglófono e internacional. El cambio en el gobierno gallego en 2008 supuso, el cese de esa web. Años más tarde se inició GalicianLiterature.gal, que en la actualidad funciona como escaparate de lo que ya se ha traducido al inglés, sin incluir información sobre derechos de traducción.



4. Conclusiones

Después de haber presentado una breve introducción sobre la apertura a la traducción literaria del mercado editorial británico, en este artículo pretendía responder a dos preguntas de investigación: ¿tendrán cabida las escritoras en este *boom* de traducción literaria al inglés, y más específicamente las narradoras provenientes de culturas minorizadas como la gallega?

La respuesta a la primera pregunta es afirmativa, sin duda gracias a los esfuerzos realizados desde el año 2014 para fomentar la traducción de escritoras. A lo largo de este artículo he analizado las limitaciones de estas iniciativas (principalmente, su comprensión muy reducida de la diversidad) y también sus potencialidades: la invitación a articular una geopolítica feminista de la traducción en la que se prioricen las traducciones desde sistemas literarios no hegemónicos, a espacios literarios sí hegemónicos como el inglés, lo cual tendría un fuerte carácter subversivo y estratégico, por razones ya esgrimidas.

La segunda pregunta, sin embargo, ha de responderse negativamente. La única traducción, en abril de 2019, de una narradora gallega publicada en inglés por una editorial londinense y que distribuye sus libros en las librerías del país además de en la red, no es suficiente para ofrecer a la audiencia británica (ávida por leer traducciones de ficción europea en general y de escritoras en particular) una muestra representativa de esta literatura, que sí cuenta con exitosas y reconocidas escritoras en su campo literario. Esta particularidad me permitió matizar aproximaciones teóricas previas, las cuales desatendían la exclusión de las escritoras en traducción desde literaturas en las que disfrutaban de reconocimiento y prestigio. Por tratarse también de un sistema marcado por la traducción *supply-driven*, para remediar este estado carencial de escritoras en traducción traté de ofrecer algunas



propuestas que las y los agentes culturales encargados de las políticas de traducción deberían poner en marcha: la diversificación del tipo de editoriales que traducen literatura (de narradoras) en gallego a inglés, la creación de catálogos de derechos de traducción de obras que incluyan a las narradoras, y una mejora en los aspectos de fondo y forma de las ayudas de traducción de la Xunta de Galicia.

Más allá de estos apuntes con los que añadir una necesaria perspectiva feminista a las políticas de traducción en el ámbito gallego, he aportado claves que pretenden servir como estímulo alentador para avanzar en una geopolítica feminista de la traducción. Con ellas espero haber ofrecido convincentes razones para que distintas literaturas minorizadas promuevan la traducción de sus narradoras a inglés en Gran Bretaña, participando de las iniciativas en marcha desde el sistema meta para que el público británico pueda tener acceso, también, a la literatura de ellas.

Referencias bibliográficas

- AKBAR, Arifa. (2017) “Diversity in publishing – still hideously middle-class and white?”, *The Guardian*, 9 diciembre. En: <<<https://bit.ly/2yeJxwZ>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- ANDERSON, Alison. (2013). “Where Are the Women in Translation?”, *WWB Daily, Words Without Borders*, 14 mayo. En: <<<https://bit.ly/2YnnOAm>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- BRANCHADELL, Albert. (2005). “Less Translated Languages as a Field of Enquiry’. En: BRANCHADELL, Albert & WEST, Love M. (eds.). *Less Translated Languages*. Amsterdam: Benjamins, pp. 1-23.
- BÜCHLER, Alexandra & TRENTACOSTI, Giulia. (2015). *Publishing translated literature in the United Kingdom and Ireland 1990*



- 2012 statistical report, *Literature Across Frontiers*. En: <<<https://bit.ly/2A1fmfU>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- CAIN, Sian. (2019). “Man Booker International shortlist dominated by female authors and translators”, *The Guardian*, 9 abril. En: <<<https://bit.ly/2Gb8SPv>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- FOUCES GONZÁLEZ, Covadonga. (2011). *La traducción literaria y la globalización de los mercados culturales*. Granada: Comares.
- CARSON, Margaret. (2019). “Gender Parity in Translation: What Are the Barriers Facing Women Writers”, *In Other Words. On Literary Translation*, pp. 37-42.
- CASARES, Carlos. (2013). (dir.). Catálogo de obras traducidas do galego a outros idiomas. En: <<<https://bit.ly/2Q1BcXZ>>> (Consulta: 10 abril 2019)
- CASTRO, Olga. (2011). “Apropiación cultural en las traducciones de una obra (autotraducida): la proyección exterior de *Herba moura*, de Teresa Moure”. En: DASILVA, Xosé Manuel. (ed.). *Aproximaciones a la autotraducción*. Vigo: Academia del Hispanismo, pp. 23-43.
- . (2017). “Women writers’ work is getting lost in translation”, *The Conversation*, 21 junio. En: <<<https://bit.ly/30fcbx9>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- CASTRO, Olga & ERGUN, Emek. (2017). “Introduction: ReEnvisioning Feminist Translation Studies: Feminisms in Translation, Translations in Feminism”. En: CASTRO, Olga & ERGUN, Emek. (eds.). *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*. Londres: Routledge, pp. 1-12.
- . (2018). “Feminism and Translation”. En: EVANS, Jonathan & FERNÁNDEZ, Fruela. (eds.). *Routledge Handbook of Translation and Politics*. Londres: Routledge, pp. 125-143.
- CASTRO, Olga; LINARES, Laura & VILAVEDRA, Dolores. (coords.). (2019). “The Internationalization of Galician Literature in English Translation: New Opportunities in a More Welcoming



- Irish/British Book Market”. Consello da Cultura Galega, Santiago de Compostela, 17, 18 y 19 junio.
En: <<<http://consellodacultura.gal/evento.php?id=200826>>>
(Consulta: 30 junio 2019).
- CASTRO, Olga & VASSALLO, Helen. (en prensa). “WIT in the UK: The ‘Year of Publishing Women’ (2018) as a Platform for Collective Change?”. En: VON FLOTOW, Luise & KAMAL, Hala. (eds.). *Routledge Handbook of Gender, Feminism and Translation*. Londres: Routledge.
- CETTINA, Liz. (2016). ‘Where Are the Women in Translation? Here Are 31 to Read Now’ *WWB Daily, Words Without Borders*, 17 agosto. Disponible en: <<<https://bit.ly/2MgyvT8>>>
(Consulta: 10 abril 2019).
- CHITNIS, Rajendra; STOUGAARD-NIELSEN, Jacob; ATKIN, Rhian & MILUTINOVIĆ, Zoran. (2017). *Report: Translating the Literatures of Smaller European Nations: A Picture from the UK, 2014-2016*. En: <<<https://bit.ly/2Hd605s>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- COSTA, Claudia de Lima. (2006) “Lost (and Found?) in Translation: Feminisms in Hemispheric Dialogue”. *Latino Studies*, 4: 62-78.
- COWDREY, Katerine. (2017). PEN Translates awards go to books from 15 countries”. *The Bookseller*, 9 noviembre. En: <<<https://bit.ly/2Ymlcmq>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- CRENSHAW, Kimberlé (1989). “Demarginalizing the Intersection of Race and Sex”, *The University of Chicago Legal Forum* 140: 139-167.
- CRONIN, Michael. (2003). *Translation and Globalization*. Londres: Routledge.
- DERBYSHIRE, Kathy. (2016) “What’s a Quarter of Three Percent? The First in a Series on Untranslated Writing by Women”, *LitHub*, 12 mayo. En: <<<https://bit.ly/2WJmZlj>>> (Consulta: 10 abril 2019).



- DOLLERUP, Cay. (1997). “Translation as Imposition vs. Translation as Requisition”. En: SNELL-HORNBY, Mary *et al.* (eds.). *Translation as Intercultural Communication: Selected papers from the EST Congress, Prague 1995*. Amsterdam: J. Benjamins.
- FLOOD, Alison. (2019). “Translated Fiction enjoys sales boom as UK readers flock to European authors”, *The Guardian*, 6 marzo. En: << <https://www.theguardian.com/books/2019/mar/06/translated-fiction-enjoys-sales-boom-as-uk-readers-flock-to-european-authors>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- GALANES SANTOS, Iolanda. (2016). “La traducción gallega contemporánea. Intratraducción y extratraducción”. En GALANES SANTOS, Iolanda *et al.* (eds.). *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares, pp. 152-175.
- GODAYOL, Pilar. (2000). *Espais de frontera: Gènere i traducció*. Vic: Eumo.
- GORDON, Peter. (2018). “Lionel Shriver is wrong. Penguin’s push for diversity will translate into better books”. *The Guardian*, 12 junio. En: <<<https://bit.ly/2W5hIYd>>> (Consulta: 10 abril 2019)
- HEILBRON, Johan. (1999). “Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System”. *European Journal of Social Theory* 2(4): 429-444.
- HEILBRON, Johan & SAPIRO, Gisele. (2018). “Politics of Translation: How States Shape Cultural Transfers”. En: ROIG SANZ, Diana & MEYLAERTS, Reine. (eds.). *Literary Translation and Cultural Mediators in ‘Peripheral’ Cultures. Customs Officers or Smugglers?* Londres: Palgrave, pp. 183-208.
- HENITIUK, Valerie. (1999). “Translating Woman: Reading the Female through the Male”. *Meta*, 44(3): 469-484.



- HOOPER, Kirsty. (2006). “Novas cartografías nos estudos galegos: nacionalismo literario, literatura nacional, lecturas posnacionais.” *Anuario de estudos galegos*, 2005: 64-73.
- IOCAVELLI, Sara. (2016). “Women in Translation. An Interview with Meytal Radzinski”. *The American Literary Translators Association (ALTA) blog*. En: <<<https://bit.ly/2aQoz0Y>>> (Consulta: 10 abril 2019)
- KRSTIĆ, Visnja. (2018). “Women in Translation Prize. An interview with Chantal Wright”. *Knjiženstvo, Journal for Studies in Literature, Gender and Culture*. En: <<<https://bit.ly/2WADr6Z>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- LALUYAUX, Laurence. (2013). “The Agent’s Tale”, *In Other Words*, 41: 46-48.
- LAMBERT, José. (1991). “In quest of literary world maps.” En: KITTEL, Harald & ARMIN, Paul Frank. (eds.). *Interculturality and the historical study of literary translations*. Berlín: Erich Schmidt, pp. 133-144.
- LitHub’s ‘Women to Translate’ Series (2017). Disponible en: <<<https://bit.ly/2VxPoxQ>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- LUNA ALONSO, Ana & GALANES SANTOS, Iolanda. (2017). “A tradución entre as culturas minorizadas e a cultura galega. Intercambios contemporáneos”. En: LÓPEZ, Teresa; MALINGRET, Laurence & TORRES FEIJÓ, Elias. (eds.). *Estudos literarios e campo cultural galego. En honra do profesor Antón Figueroa*. Santiago: Universidade de Santiago, pp. 181-204.
- MAIER, Carol. (1998). “Issues in the Practice of Translating Women’s Fiction”. *Bulletin of Hispanic Studies*, 75(1): 95-108.
- MANSELL, Richard. (2017). “Where do Borders Lie in Translated Literature? The Case of the Changing English-Language Market”, *TranscUlturAl*, 9(2): 47-64.
- MASSARDIER-KENNEY, Françoise. (1997). “Towards a Redefinition of Feminist Translation Practice”, *The Translator*, 3(1): 55-69.



- POST, Chad. (2019a). “Books from Spain [By the Numbers]”, *Three Percent*, 2 enero. Disponible en: <<<http://www.rochester.edu/College/translation/threepersent/2019/01/02/books-from-spain-by-the-numbers/>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- . (2019b). “Why Are Preview Lists [Galician Literature + Positivity]” *Three Percent*, 22 enero. En: <<<https://bit.ly/2LC0kWT>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- PRICE, Alta & CARSON, Margaret. (2015). “Women in Translation” *tumblr*. En: <<<https://bit.ly/30cxorH>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- RADZINSKI, Meytal. (2014). “Women in Translation: the one with charts”, *Bibliobio*, 25 mayo. En: <<<https://bit.ly/2PXH5pj>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- . (2016). “WIT Month: FAQ”, *Bibliobio*, 1 diciembre. En: <<<https://bit.ly/2Jyjf1X>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- . (2017). Cuenta de Twitter @Read_WIT. En: <<<https://bit.ly/2Hf1K5d>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- . (2018). “WIT Month Day 10”, *Bibliobio*, 10 agosto. En: <<<https://bit.ly/2WDevMn>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- REIMÓNDEZ, María. (2017). “We Need to Talk... to Each Other. On Polyphony, Postcolonial Feminism and Translation”. En: CASTRO, Olga & ERGUN, Emek. (eds.). *Feminist Translation Studies: Local and Transnational Perspectives*. Londres: Routledge, pp. 42-53.
- RESNICK, Margaret & DE COURTIVRON, Isabelle. (eds.). (1984) *Women Writers in Translation: an Annotated Bibliography 1945-1982*. Nueva York: Garland.
- RUBAL GONZÁLEZ, Cristina. (2018). “Entrevista con Olga Castro y Laura Linares”. *Cidade da Cultura*, Santiago de Compostela, 20 de diciembre de 2018. Inédita.



- SAHA, Anamik. (2019). “Rethinking diversity in publishing”. *The Bookseller*, 4 marzo. En: <<<https://bit.ly/2YeWDII>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- SHAMSIE, Kamila. (2015). “The Year of Women” *The Bookseller*, 5 junio. En: <<<https://bit.ly/2Ji52XB>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- The ThreePercent*. (2007). En: <<<https://bit.ly/LNBj6P>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- VASSALLO, Helen. (2019). “Writing between two worlds: Eva Moreda, Home is Like a Different Time”. *Translating Women*, 25 junio. En: <<<http://blogs.exeter.ac.uk/translatingwomen/2019/06/25/eva-moreda-home-is-like-a-different-time/>>> (Consulta: 30 junio 2019).
- . (2018). *Translating Women* blog. En: <<<https://bit.ly/2vTVZnf>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- VÁZQUEZ, Silvia. (2011). “Dunne, ed. Anthology of Galician Literature (1196-1981); De Toro Santos, ed. Breogán’s Lighthouse: An Anthology of Galician Literature”. *Galicia 21, Journal of Contemporary Galician Studies* C: 128-131. En: <<<https://bit.ly/2vOMING>>> (Consulta: 10 abril 2019).
- VENUTI, Lawrence. (1995). *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. Londres: Routledge.
- VIMR, Ondrej. (en prensa, 2019). “Supply-driven translation: compensating for lack of demand”. En: CHITNIS, Rajendra *et al.* (eds). *Translating the Literatures of Small European Nations*. Liverpool: Liverpool University Press.
- Warwick Prize for Women in Translation* (2017). En: <<<https://bit.ly/2E4zMqT>>> (Consulta: 10 abril 2019).



Fecha de recepción: 2.05.2019 Fecha de aceptación: 01.06.2019

Resumen:

Estudios recientes demuestran una (tímida) apertura a la traducción del mercado editorial británico en los últimos años, especialmente a la narrativa en otros idiomas europeos, gracias sobre todo a la labor de pequeñas editoriales independientes. Tras contextualizar las actuales dinámicas de traducción en Gran Bretaña, este artículo propone analizarlas desde una perspectiva feminista y articular una geopolítica feminista de traducción que potencie flujos de escritoras desde culturas minorizadas y lenguas poco traducidas hacia espacios hegemónicos e hipercentrales como el británico. Persigue con esto dos objetivos. El primero, centrado en el sistema literario meta, consiste en analizar el lugar que ocupa la traducción de escritoras en el mercado editorial británico en el presente, evaluando el impacto de diferentes iniciativas recientes en las redes sociales (como la campaña de twitter #WITMonth y el tumblr “Women in Translation”), blogs y revistas literarias (como Translating Women, LitHub o Words without Borders), premios (como el “Warwick Prize for Women in Translation”) y propuestas editoriales (como el “Year of Publishing Women” en 2018), y pudiendo concluir que el sistema británico está ávido por acercarse a la producción de escritoras extranjeras. El segundo, centrado en el sistema literario gallego como ejemplo paradigmático de cultura minorizada, busca examinar las particularidades de la traducción de escritoras gallegas a inglés en Gran Bretaña, relacionándolas con las dinámicas de exportación en marcha y evaluando su aportación a debates generales sobre la traducción de autoras. En su conjunto, este trabajo pretende servir como estímulo alentador para promover la traducción de



escritoras desde lenguas poco traducidas y literaturas minorizadas, avanzando así en una geopolítica feminista de la traducción en el mercado editorial británico.

Palabras clave: Escritoras en traducción, literatura gallega en inglés, geopolítica feminista de la traducción, narrativa de autoras

FOR A FEMINIST GEOPOLITICS OF TRANSLATION: (GALICIAN) WOMEN WRITERS TRANSLATED IN THE BRITISH EDITORIAL MARKET

Abstract:

In the last few years, translation has (timidly) achieved a greater role in the British book market, as shown by recent studies. This is especially true regarding fiction originally written in other European languages, published in English translation by small independent presses. I will begin by offering some context about the most significant translation trends in Great Britain at present. I will then analyse these trends from a feminist perspective, arguing for the need to articulate a feminist geopolitics of translation aimed at increasing the translation of women writers from minorised cultures and lesser translated languages into hyper-central and hegemonic spaces such as the British system. The aim of this article is two-fold. First, focusing on the target literary system, it seeks to analyse the significance currently achieved by women writers in translation in the British book market. In order to do this, I will assess the impact of different recent initiatives in social media (such as the #WITMonth twitter campaign and the “Women in Translation” tumblr), blogs and literary magazines (like Translating Women, LitHub or Words without Borders), literary prizes (such as the “Warwick Prize for Women in Transla-



tion”) and other initiatives (such as the “Year of Publishing Women” in 2018). This will allow me to conclude that the British book industry is currently welcoming foreign women writers in translation. Secondly, focusing on the Galician literary system as a paradigmatic case for a minorised culture, it aims to examine the particularities of Galician women writers in English translation in Great Britain, especially in relation to current exportation trends operating in the source system. I will also assess the contribution of the Galician case to wider debates on women writers in translation. All in all, this article offers convincing reasons to encourage the translation of women writers coming from lesser translated languages and minorised literatures, ultimately contributing to a feminist geopolitics of translation in the British book market.

Keywords: Women writers in translation, Galician literature in English translation, feminist geopolitics of translation, women-authored fiction

